

# **SESSIONE ESAMI ESABAC A.S. 2016/2017**

## **Indicazioni operative relative agli adempimenti per il rilascio del diploma di Baccalauréat**

### **SOMMARIO**

1. QUADRO SINTETICO DELLA NORMATIVA DI RIFERIMENTO
2. SVOLGIMENTO DELLE PROVE DI ESAME ESABAC E VALUTAZIONE
3. PROCEDURE PER LA PRODUZIONE E STAMPA DELL' ATTESTATO
  - a. Registrazione sulla piattaforma del Ministero francese
  - b. Gestione dei dati degli studenti che hanno superato gli esami.
  - c. Trasmissione dei dati degli studenti che hanno superato gli esami
4. RILASCIO DEL CERTIFICATO PROVVISORIO E INVIO DEI DIPLOMI DALLA FRANCIA.
5. CONTATTI

## 1. Quadro sintetico della normativa di riferimento

<p style="text-align: center;"><b>NORMATIVA GENERALE RELATIVA AI CORSI DI STUDIO ESABAC</b></p>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. <b><u>Accordo bilaterale del 24 febbraio 2009</u></b> in cui si stabiliscono le condizioni e le modalità di rilascio del diploma binazionale ESABAC valido a tutti gli effetti in Italia e in Francia;</li><li>2. <b><u>Decreto ministeriale n. 95 dell'8 febbraio 2013</u></b> in cui si regola lo svolgimento degli Esami di Stato nelle sezioni funzionanti presso istituti statali e paritari in cui è attuato il Progetto ESABAC e in particolare, i suoi allegati che indicano analiticamente i seguenti aspetti portanti del progetto ESABAC e degli esami finali relativi al percorso formativo:<ul style="list-style-type: none"><li>- art. 3 - commissioni giudicatrici - precisazioni sulle modalità di autorizzazione di personale esperto, se necessario;</li><li>- art. 5 e 6 – prove di esame; tipologia delle prove di esame – indicazioni sulle prove specifiche con le loro articolazioni interne, tempi di somministrazione e tipologia delle prove stesse;</li><li>- art. 7 – valutazione – modalità di attribuzione dei punteggi delle prove scritte e orali, determinazione della media dei punteggi relativi alla parte specifica dell'esame, da indicare alla parte francese per il rilascio del Baccalauréat;</li><li>- allegati 2, 3, 4 e 5 - programmi, tabella di comparazione per l'attribuzione del punteggio, obiettivi, struttura e valutazione delle prove d'esame.</li></ul></li></ol> <p>Per la sola Valle D'Aosta, l'art. 9, infine, specifica le disposizioni valide nella Regione.</p>
<p style="text-align: center;"><b>NORMATIVA SPECIFICA RELATIVA ALLO SVOLGIMENTO ESAMI DI STATO CONCLUSIVI</b></p>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. <b><u>O.M. n. 257 del 4 maggio 2017</u></b> in cui si dettano istruzioni e modalità organizzative ed operative per lo svolgimento degli esami di Stato conclusivi dei corsi di studio di istruzione secondaria di secondo grado nelle scuole statali e paritarie, a.s. 2016/2017 e in particolare: art. 14 – calendario delle prove; art. 16 – plichi prove scritte, comma 1; art. 26 – voto finale, certificazione, adempimenti conclusivi, commi 9 e 10; art. 28 – pubblicazione dei risultati – comma 3; Allegato 4 - “Attestato di superamento dell'Esame di Stato e dichiarazione dei voti per il rilascio del Baccalauréat”).</li><li>2. <b><u>Modelli di verbale (allegato alla suddetta OM:</u></b><ul style="list-style-type: none"><li>– Verbale delle operazioni relative allo svolgimento della quarta prova scritta ESABAC;</li><li>– Verbale della riunione della Commissione d'esame relativa alla correzione e all'attribuzione del voto per la quarta prova scritta e del punteggio finale per la terza prova scritta nelle classi con Progetto ESABAC;</li><li>– Verbale della riunione della Commissione d'esame relativa</li></ul></li></ol>

	<p>all'attribuzione del voto finale ed alla certificazione per l'esame ESABAC;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Verbale della riunione della Commissione d'esame relativa all'attribuzione del voto finale ed alla certificazione (Modello ESABAC).</li> </ul>
<p><b><i>Tutti i documenti normativi sono disponibili sul sito del Ministero dell'Università e della Ricerca alla pagina <a href="http://www.miur.gov.it/web/guest/esabac">http://www.miur.gov.it/web/guest/esabac</a></i></b></p>	

## **2. SVOLGIMENTO DELLE PROVE DI ESAME ESABAC E VALUTAZIONE.**

### **A. COMPOSIZIONE DELLE COMMISSIONI**

Nelle commissioni d'esame nelle istituzioni scolastiche in cui è attuato il con Progetto ESABAC, deve essere garantita la presenza del commissario esterno di lingua e cultura francese, fermo restando il numero di sei commissari. Il Direttore Generale dell'Ufficio Scolastico Regionale, o il dirigente preposto, procede annualmente alla relativa nomina.

### **B. QUARTA PROVA SCRITTA**

La "quarta prova scritta" comprende una prova di lingua e letteratura francese e di storia in francese.

Essa ha la durata di 6 ore complessive, ripartite come segue:

- 4 ore per lo svolgimento della prova di lingua e letteratura francese;
- 2 ore per la prova di storia in francese.

La somministrazione della prova di storia deve avvenire solo al termine della prova di lingua e letteratura francese e dopo un congruo periodo di tempo di intervallo tra le due.

La valutazione della quarta prova scritta (prova scritta di lingua e letteratura francese e prova scritta di storia) va ricondotta nell'ambito dei punti previsti per la terza prova. A tal fine la Commissione, attribuito il punteggio in modo autonomo per la terza e la quarta prova scritta, determina la media dei punti che costituisce il punteggio complessivo da attribuire alla terza prova scritta. I punteggi sono espressi in quindicesimi.

Non sono ammessi voti espressi in decimali. La sufficienza è rappresentata dal punteggio di dieci quindicesimi.

### **C. COLLOQUIO**

La conduzione del colloquio orale segue le consuete procedure di valutazione collegiale e attribuzione del punteggio da parte della Commissione. Tuttavia, ai soli fini dell'esame ESABAC, il punteggio relativo alla prova orale di lingua e letteratura francese è espresso anche in quindicesimi.

Al termine di tutti i colloqui, compresi quelli dei candidati che hanno sostenuto le prove scritte nella sessione suppletiva, la Commissione si riunisce per espletare e verbalizzare le operazioni di attribuzione del punteggio utile al rilascio del Baccalauréat.

Il modello di verbale in allegato all'OM 257/17 "*Verbale della riunione della Commissione d'esame relativa all'attribuzione del voto finale ed alla certificazione per l'esame ESABAC*" riporta analiticamente tutti gli adempimenti da compiere, ivi compreso un prospetto riepilogativo da compilare.

In caso di necessità di rideterminazione dei punteggi (*vedi i casi specifici indicati*), è necessario seguire scrupolosamente quanto indicato nel quarto modello di verbale in allegato alla stessa OM "*Verbale della riunione della Commissione d'esame relativa all'attribuzione del voto finale ed alla certificazione (Modello ESABAC)*".

### 3. PROCEDURE PER LA PRODUZIONE E STAMPA DELL'ATTESTATO

Ai fini del rilascio del diploma di Baccalauréat da parte del Ministero francese, le Commissioni d'esame e le scuole sono chiamate a svolgere alcune operazioni necessarie alla produzione del certificato provvisorio (allegato 4 dell'OM 257/2017), in vista della stampa e invio dei diplomi di Baccalauréat, secondo quanto stabilito nell'art. 26- commi 9-10 dell'O.M.257/2017:

#### O.M N. 257 DEL 4 MAGGIO 2017

##### Art. 26, commi 9 e 10

9. Per i candidati che hanno superato l'esame ESABAC, la Commissione provvede a compilare il modello allegato alla presente ordinanza ministeriale per il rilascio del certificato provvisorio, in attesa del diploma di Baccalauréat.. Tale modello viene inviato a cura della istituzione scolastica interessata al Rettorato dell'Académie di Nizza che trasmette il suddetto certificato. Le modalità informatiche di invio e ricevimento di tali certificazioni saranno comunicate, come di consueto, direttamente alle scuole interessate dagli esami ESABAC. Per quanto non disciplinato dalla presente ordinanza si rinvia al decreto ministeriale 8 febbraio 2013, n. 95. Il presidente della Commissione di esame verificherà la correttezza dei dati relativi agli alunni che superano l'esame ESABAC, che andranno inseriti in "piattaforma", rilasciando alla scuola sede di esame apposita attestazione di avvenuto controllo. I Dirigenti scolastici, per parte loro, verificheranno successivamente ed ulteriormente i dati immessi in "piattaforma". L'inserimento di dati non corretti pregiudica il rilascio dei diplomi di Baccalauréat da Parte francese. Con successiva nota della Direzione Generale per gli ordinamenti scolastici e la valutazione del sistema nazionale di istruzione saranno fornite alle scuole interessate precise istruzioni a riguardo.

10. Al termine degli esami, ove sia possibile redigere in tempo utile i diplomi, la commissione può provvedere a consegnare gli stessi direttamente ai candidati che hanno superato l'esame. Per l'esame ESABAC, il diploma di Baccalauréat, come precisato nel comma precedente, viene consegnato in tempi successivi.

Qui di seguito una descrizione analitica della procedura richiesta con le operazioni specifiche previste:

#### a. Registrazione sulla piattaforma del Ministero francese.

Il Ministero francese ha predisposto una piattaforma interattiva ESABAC Italia "La Pléiade", disponibile al link <https://www.pleiade.education.fr>, per la gestione dei dati anagrafici e dei risultati degli studenti italiani che hanno superato le prove d'esame EsaBac.

Tutte le informazioni necessarie per accedere al sito attraverso un identificativo e per creare una password al primo accesso saranno inviate all'indirizzo email istituzionale.

#### b. Gestione dei dati degli studenti che hanno superato gli esami.

Per la gestione dei dati degli studenti che hanno superato l'esame ESABAC, la Commissione provvede a compilare due file:

- **Primo file:** il file excel "*tableau 1\_et\_4*" su cui la scuola inserisce i dati degli studenti che hanno superato le prove candidati ESABAC, avendo cura di compilare esclusivamente le sole colonne bianche;
- **Secondo file:** un file word "*Annexe 4*" necessario per la successiva stampa degli attestati secondo il modello word dell'allegato 4 dell'OM n.257/2017, da creare attraverso la funzione stampa unione dal suddetto file excel.

Il primo file excel, progettato dalla parte francese nella versione 2003 – 2007 e che richiede la compilazione da parte della Commissione per le parti riguardanti i risultati degli studenti, è disponibile nelle seguenti modalità:

- viene inviato, unitamente al secondo file, ad ogni scuola dal referente regionale EsaBac indicato dal Direttore generale dell'USR di appartenenza con propria comunicazione prima degli esami di stato;

- è reperibile, insieme al modello word dell'allegato 4 sul sito ESABAC Italia, nella cartella "modelli di documento".

Al fine di supportare le Commissioni in questa particolare attività di compilazione dati nel caso della sessione esami 2017, è stata creata nell'area del SIDI, nella sezione Gestione Alunni → Esiti Esami di Stato una voce di menù, denominata "Esportazione Dati ESABAC", che consentirà di scaricare un file in formato .xls contenente i dati relativi agli alunni che partecipano al progetto ESABAC.

Prima di procedere alla compilazione del file nella versione 2003-2007 e alla successiva stampa unione del modello di attestato, è necessario leggere con particolare attenzione le informazioni in italiano (*infoperitalianiexcel2010, infoperitalianiexcel2003et2007, infoperitalianiperfileexcel*) presenti nel suddetto file. Senza il rispetto della suddetta versione del programma excel, il file sarà assolutamente illeggibile dalla piattaforma francese e non utilizzabile per il rilascio dei diplomi.

### **c. Trasmissione dei dati degli studenti che hanno superato gli esami.**

La trasmissione dei dati va effettuata sulla piattaforma EsaBac, in cui gli istituti italiani, organizzati per regione e per codice istituto, depositano :

- il file excel con tutti i dati riportati con correttezza e rigorosa precisione;
- gli attestati degli studenti prodotti attraverso la funzione stampa unione, firmati dal Presidente di commissione e scansionati in versione PDF.

#### **NOTA BENE**

Si raccomanda di seguire scrupolosamente la guida di procedura delle operazioni per la compilazione dei file da inviare via web, ultimando le operazioni prima della chiusura delle operazioni di esame.

Al fine di evitare disagi all'ufficio francese (Rectorat dell'Académie di Nizza\*) che dovrà provvedere produrre l'attestato di superamento del Baccalauréat per gli studenti italiani entro il mese di luglio, si raccomanda anche di controllare, tramite gli uffici di segreteria della scuola, l'esattezza delle informazioni digitate nel file excel e negli attestati. Ogni errore di digitazione potrebbe causare ritardi nel ricevimento degli attestati e dei diplomi francesi.

Un ulteriore controllo dell'avvenuta trasmissione dei dati da parte della scuola sarà effettuato anche dal referente regionale EsaBac.

Si raccomanda, altresì, di rivolgersi alla parte francese solo in caso di particolare urgenza, utilizzando l'indirizzo email ufficiale della scuola (possibilmente la posta elettronica certificata).

\* Rectorat de l'académie de Nice

Mme Patricia Franco – Chef de bureau du baccalauréat général au service des Examens de l'académie de Nice

53, avenue Cap de Croix

06181 Nice Cedex 02 - FRANCIA

Telefono : (00 33) (0)4 93 53 72 86; e-mail : [dec@ac-nice.fr](mailto:dec@ac-nice.fr)

Responsabile gestione del sito Esabac: Mme Isabelle Braun (00 33 04 93 53 72 52), e-mail: [isabelle.braun@education.gouv.fr](mailto:isabelle.braun@education.gouv.fr).

## **4. RILASCIO DEL CERTIFICATO PROVVISORIO E INVIO DEI DIPLOMI DALLA FRANCIA.**

Nel corso dell'estate, gli uffici preposti agli esami e concorsi dell'Académie di Nizza verificano, per ciascuno studente di ciascun Istituto italiano, che l'interessato sia stato promosso all'Esame di Stato e che abbia ottenuto una media per le prove specifiche pari o superiore a 10/15 e potranno, pertanto, depositare sulla stessa

piattaforma, indicativamente nel periodo tra settembre e ottobre, il file degli attestati di diploma del Baccalauréat per i diplomati italiani di ogni istituto scolastico.

Le istituzioni italiane possono scaricare dalla piattaforma i certificati provvisori da consegnare ai propri studenti diplomati, nell'attesa di ricevere le pergamene dei diplomi che gli uffici di Nizza inviano, in parallelo, a ciascun Ufficio scolastico regionale incaricato di trasmetterli alle scuole appartenenti all'area di propria competenza.

## 5. CONTATTI

Si fa presente, in generale, che il riferimento diretto delle scuole e delle commissioni di esame con riguardo a tutti gli aspetti del progetto ESABAC è rappresentato, in via esclusiva, dai referenti regionali.

Questi ultimi, solo nel caso di questioni particolarmente complesse e delicate, si rivolgono al Ministero:

- Ufficio III - Ordinamenti dei percorsi liceali, scrutini ed esami di Stato della scuola secondaria di secondo grado: [dgosv.ufficio3@istruzione.it](mailto:dgosv.ufficio3@istruzione.it);
- Referenti Nazionali:  
dott. Antonio Cannoletta [antonio.cannoletta@istruzione.it](mailto:antonio.cannoletta@istruzione.it)  
dott.ssa Anna Piperno [anna.piperno@istruzione.it](mailto:anna.piperno@istruzione.it)  
prof.ssa Nicoletta Biferale [nicoletta.biferale@istruzione.it](mailto:nicoletta.biferale@istruzione.it)  
prof.ssa Fiorella Casciato [fiorella.casciato@istruzione.it](mailto:fiorella.casciato@istruzione.it).